

*В статье проанализированы базовые понятия исследования «термин», «терминология», определены принципы их выделения, ограничения от других терминологических единиц, сформулированы и рассмотрены современные проблемы украинской терминологии в сфере деятельности налоговика.*

**Ключевые слова:** термин, украинская терминология.

**Sukalenko T.N.**, Candidate of Philology, **Solodka I.V.**, student,  
National University of State Tax Administration of Ukraine

### **TOPICAL ISSUES OF TERMINOLOGY STUDIES FOR TAX OFFICIALS' TRAINING**

*The article presents the analysis of the concepts “term”, “terminology” that form the basis of the current investigation; special regard is given to the principles of their discrimination from other terminological units along with topical questions of Ukrainian terminology in the tax field.*

**Key words:** term, Ukrainian terminology, science of terminology.

**УДК 81’221.051-053.2(161.1)**

**Сыромля Н.Н.**, к.филол.наук, доц., науч. сотр.,  
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко

### **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В МЕДИАТЕКСТЕ (на материале детских журналов)**

*В статье рассматриваются особенности функционирования в текстах детских журналов паралингвистических средств, таких как синграфемные (художественно-стилистическое варьирование пунктуационных знаков), супраграфемные (ширифовое варьирование), топографемные (плоскостное варьирование: отклонения от стандартного оформления полей текстового массива), иллюстрация, архитектоника. Анализируются роль и основные черты иллюстрации (прецедентность, детализация, аниматизм) как невербального компонента в процессе реализации основных функций медиатекста: суггестивной, информационной, гедонистической, организаторской, воспитательной, просветительской, рекламной и PR-функции.*

**Ключевые слова:** паралингвистика, медиатекст, невербальные компоненты, функции медиатекста.

Лингвистика современности с особенным интересом изучает тексты, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов 1990, 180–181] (работы Анисимовой Е. Е., Большаковой Н. Н., Баранова А. Г., Паршина Л. Б. и др.), продолжая исследования одного из основателей отечественной паралингвистики Г. В. Колшанского, который в своей работе «Паралингвистика» (1974) писал: «изучение процессов вербальной передачи информации ... всегда должно опираться как на языковые, так и на неязыковые факторы ... рисунки, чертежи, графики и т.д... варианты красочного и шрифтового оформления текста» [Колшанский 1974, 5, 55–57] (см. также работы Николаевой Т. М., Успенского Б. А., Колшанского Г. В., Горелова И. Н. и др.).

Особенно яркий материал для исследования взаимодействия вербальных и невербальных компонентов текста представлен в СМИ. Так, в исследованиях А. Г. Шилиной, посвященных женскому русскоязычному журналу Украины, выделен «параметр паралингвистическое оформление»: автор отмечает, что «в жанрах-аттракторах женского журнала функционируют визуальные (фотографии, рисунки, шрифты), визуально-тактильные (цвет, формат и качество бумаги) и сенсорные (ценники, пробники, мини-каталоги, выкройки одежды) кинемы» [Шилина 2012, 64]. Использование в дополнение к вербальному невербального кода способствует реализации основных функций медиатекста: суггестивной, информационной, гедонистической, организаторской, воспитательной, просветительской, рекламной и PR-функции [там же, 70].

Актуальным представляется исследование функционирования невербальных средств языка в детских журналах Украины с целью выявления их роли в процессе реализации функций медиатекста.

По определению Анисимовой Е. Е., тексты, в которых использование паралингвистических средств становится важным типобразующим признаком, называются паралингвистически активными текстами [Анисимова Е. Е. 2003, 8]. В работах различных авторов к паралингвистически активным относят семиотически осложненные тексты (Протченко 2006), называемые по-разному: 1) креолизованными (Ю. А. Сорокин 1990; О. Е. Романовская 2000; Е. Е. Анисимова 2003 и др.); 2) поликодовыми, к которым «в широком семиотическом смысле

должны быть отнесены и случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.)» (Ейгер, Юхт 1974); 3) «изовербальным комплексом» (Бернацкая 1987) и «изовербом» (Михеев 1987); 4) видеовербальными (О. В. Пойманова, 1997) и т.п.

Одним из ярких примеров креолизованных текстов являются тексты детских журналов.

Для определения роли и места детского периодического издания в процессе развития читателя-ребенка, обратимся к истории. Первый отечественный журнал для детей вышел в 1785 году под редакцией Н. И. Новикова и назывался «Детское чтение для сердца и разума» (еженедельное приложение к «Московским ведомостям» с 1785 по 1789 год). О своих детских впечатлениях от общения с этим журналом пишет С. Аксаков в воспоминаниях: «В детском уме моем (после знакомства с этим журналом) произошел совершенный переворот, и для меня открылся новый мир... Многие явления в природе, на которые я смотрел бессмысленно, хотя и с любопытством, получили для меня смысл, значение и стали еще любопытнее...» [Гладис].

Следует отметить, что с позиций прагматики «в связи с адресатом на первый план выходит воздействие высказывания на адресата (перлокутивный эффект, по Остину): расширение информированности адресата; изменения в эмоциональном состоянии; влияние на совершаемые им действия; эстетический эффект и т.п.» [БЭС Языкознание 2000, 390]. Реализации функции воздействия способствует и такая особенность журнала, как его периодичность, которая создает в ребенке привычку, то есть потребность постоянного чтения (Корнилова 2002). Таким образом, детское периодическое издание по тому воздействию, которое оно оказывает на ребенка, занимает особое место в детском чтении.

Анализ текстов детских журналов показал, что используются следующие паралингвистические средства: синграфемные (художественно-стилистическое варьирование пунктуационных знаков), супраграфемные (шрифтовое варьирование), топографемные (плоскостное варьирование: отклонения от стандартного оформления полей текстового массива, которое актуализирует соответствующую часть текста), архитектоника, иллюстрация [Большакова 2007, 110].

Остановимся на функционировании *иллюстрации* в детском журнале, которая занимает важное место среди

паралингвистических средств в детском издании, особенно для дошкольной аудитории (к сожалению, формат статьи не позволяет привести цветные приложения соответствующих изображений).

Иллюстративный материал в детских журналах представлен рисунками и фотографиями. Рисунки создаются к произведениям, а также используются для: а) изображения заданий в виде лабиринтов («Веселые картинки» №4, 1984 г., №9, 2012 г.), кроссвордов («Веселые картинки» №11, 1986 г.), головоломок («Веселые картинки» №12, 1973 г.), б) комиксов (размещаются практически в каждом номере, например, «Веселые картинки» №11, 2008 г.; «Веселі пригоди» №6, 2012 г., «Весела перерва» №11, 2012 г.), в) имитации просмотра фильма – нарисованный «фильм» «Незнайка-музыкант» (изображение кадров в рамке пленки в виде рисунков «Веселые картинки» №1, 1960 г.), или слайдов, например, история «В гостях у клоуна», написанная Риной Зеленой по мотивам рассказа М.Зощенко («Веселые картинки» №10, 1979 г.) и др.

Фотографии сопровождают тексты познавательного характера: экскурсия на производство, в другой город («Професор Крейд» №4, 2005 г.) или в зоопарк, знакомство с представителями животного и растительного мира («Веселі уроки» №10, 2012 г.), посещение мастерской художника, в гостях у писателя и т.д., например, в журнале «Умейка» №8 (78) 2012 г. статья «Аквариумные рыбки» сопровождается фотографиями различных видов рыбок в условиях их обитания с названиями; в журналах «Коллекция идей» №5 (22) 2004 г. и «Веселые идейки» (приложение журнала «Единственная») содержание номера выполнено в виде фотографий поделок с указанием номеров страниц, на которых размещен материал о них; фотоматериал используется в специальных рубриках типа «Наши читатели» или «Наши авторы», «Конкурс», «Уголок для родителей», «Клуб „Умілі ручки”» («Веселі картинки» №9, 2012 г.), и т.д., чтобы познакомиться с определенными людьми (например, фото Юрия Никулина в гриме клоуна рядом с небольшим интервью в журнале «Веселые картинки» №7, 1979 г.) и хрониками с места событий (мини-городок для изучения детьми правил дорожного движения в пос. Солнечном Ленинградской обл. «Веселые картинки» №6, 1974 г.), иллюстрировать этапы выполнения творческих заданий («Мамине Сонечко» №7, 2013 и др.), как оформление фотоконкурса для подписчиков («Умейка» №5(63) 2011 г.).

Живой интерес читателя вызывает синтетическое использование фотографии и рисунка, направленное на выполнение суггестивной

функции: особенно ярко воспринимается сочетание черно-белых фотографий и цветных изображений на их фоне Веселых Человечков, как в материале «Будет наша елочка самая нарядная!» («Веселые картинки» №1, 1960 г., «Веселые картинки» № 4, 1974 г.), см. также рубрику «Мозаика знаний» в журнале «Весела перерва» №11, 2012 г., «Веселі уроки» №10, 2012 г.

В ходе анализа иллюстраций были выявлены следующие их особенности, способствующие реализации функций медиатекста.

Прецедентность (обусловлена возрастом, который диктует объем и содержание уже усвоенной информации, к которой можно апеллировать) наиболее ярко способствует выполнению просветительской, информационной, гедонистической функций. Как отмечает В. В. Красных, «Прецедентные феномены могут быть как вербальными, так и невербальными: ... произведения живописи, скульптуры, архитектуры, музыкальные произведения и т.п.» [Красных 2002, 46]. Примерами могут служить изображения известных персонажей сказок, мультфильмов, а при наличии звукового приложения к журналу в виде диска или на интернет-странице – записи песен, аудио-сказки, слайды сказок и рассказов, видео. Например, в каждом номере «Веселых картинок» основные персонажи – веселые человечки, изображения которых имитируют написание букв названия журнала (именно в 1979 г. Виктор Пивоваров, художник-нонконформист, создал знаменитый логотип журнала, состоящий из «букв-человечков»): Карандаш, Самоделкин, Незнайка, Дюймовочка, Гурвинек, Чиполлино, Петрушка, Буратино – многие из них являются персонажами фольклорных и литературных произведений, представляющих культурные традиции разных стран.

Детализация эксплицирует информационную насыщенность и способствует реализации просветительской, воспитательной функций: в иллюстрациях произведений и на обложке обязательно присутствуют временные показатели (время года, часть суток), характерные для данного периода события, природные явления и т.д. Например, на обложке новогоднего номера «Веселых картинок» изображен хоромод зверей на снежной поляне в лесу вокруг новогодней елки: экзотические звери-гости (жираф, слон) одеты в зимнюю одежду, а животные, распространенные на территории стран Советского Союза не мерзнут, привычны к климату («Веселые картинки» №1, 1960, обложка).

Аниматизм – характерная черта текстов для детей: оживают и очеловечиваются животные, птицы, растения и т.д. в детских произведениях и иллюстрациях, обуславливая реализацию суггестивной функции. Аниматизм в изображениях также способствует реализации, например, познавательной и развивающей функций, так, растения «оживают» и принимают облик, соответствующий названию, для лучшего запоминания на основе ассоциации по сходству: грибы «лисички» изображены с лисьими мордочками, цветок «львиный зев» – в виде львиной головы с приоткрытой пастью, стебель цветка «колокольчик» увешан нарисованными металлическими колокольчиками («Веселые картинки» №1, 1960); автомобили с фарами-глазами, паровоз как живое существо («Веселые картинки» № 11, 1974 г.), чудо-хлебоуборочная машина, из которой вылетают готовые хлебулочные изделия («Веселые картинки» №7, 1979 г.), дерево с глазами и ртом-дуплом и т.д. «Казковий вечір» №43 (473), 2013, «Познайка», «Мурзилка». Выявлены следующие примеры изобразительного антропоморфизма для реализации гедонистической, познавательной, информационной, воспитательной, просветительской функций: 1) внешние атрибуты – утенок на надувном круге, лось в шарфе и варежках, одетые лягушки под зонтиками, сорока с бусами, одежда и аксессуары определенных профессий на представителях флоры и фауны (пуанты, пачка балерины), барашек с бумажным корабликом; 2) ментальные операции – решение персонажами иллюстраций задач, вопросов, проблем, свойственных человеку, умение животных и насекомых разговаривать; 3) проявление эмоций – улыбающиеся звери и птицы, испуганный заяц, сердитый волк, взаимоотношения мамы и ребенка («Мамине Сонечко», №№ 1–12, 2012, 2013 гг.).

Взаимодействие вербального текста и иллюстрации осуществляется в виде следующих форм:

1) рассказ в картинках, например, произведение Б. Семенова, в котором некоторые слова замещены рисунками (например, имя мальчика Лев передано с помощью изображения животного с таким названием), а текст написан печатными буквами «от руки» («Веселые картинки» №8, 1957 г. и др.);

2) картинка и подпись к ней, часто в рифму: цитата из известной детской песни, иллюстрация пословицы, поговорки. Например, рисунок Е. Чарушина с надписью под изображением «Зайцы скачут

и танцуют, птички песенки поют» («Веселые картинки» №8 (12), 1957 г.); или «Мы едем, едем, едем в далекие края»: девочка везет на санках с самодельным прицепом игрушки («Веселые картинки» №1, 1963 г.) и др. Слова в данной форме воплощения замысла являются комментарием к изображению, с другой стороны, у ребенка формируется понимание того, что представление можно выразить и вербально и с помощью изображения;

3) поэтапное изображение сюжета произведения: иллюстрации к стихотворению «Как сделали жирафа» (текст Н. Гернет, рис. Б. Малаховского «Веселые картинки» № 9, 1957 г. и др.). Подобная форма взаимодействия невербальной информации и вербальной способствует развитию чувства юмора, воображения через изображение смешных ситуаций из жизни, вполне реальных;

4) картинки с изображением того, чего не может быть – любимые детьми «небылицы», например: зимой цветет яблоня, бабушка поливает засыпанные снегом грядки с морковкой, дети плавают в шубах и масках для подводного плавания и т.д.) («Веселые картинки» №1, 1972 г.; «Веселые картинки» №2, 1972 г. и др.). «Небылицы от Веселого Художника» направлены на развитие логических операций анализа и синтеза на основе эмоционального восприятия информации через изображение смешных нереальных ситуаций.

Таким образом, особенностью функционирования паралингвистических средств в детском журнале является общая направленность их в совокупности с вербальными средствами на развитие сенсорных, логико-математических, творческих способностей, внимания, памяти, воображения читателя-ребенка, что является основной задачей детского развлекательно-познавательного издания.

В процессе взаимодействия с вербальными знаками паралингвистические средства, в частности, иллюстрация, способствуют реализации основных функций медиатекста.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:**

1. *Анисимова Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / *Е. Е. Анисимова* : Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М. : Academia, 2003. – 128 с.

2. *Большакова Н. Н.* Игровая поэтика в литературных сказках Михаэля Энде: дис.... канд. филол. наук: 10.02.04 / Большакова Наталья Николаевна. – Смоленск, 2007. – 222 с.

3. *Большой энциклопедический словарь.* Языкознание / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

4. *Гладис Л.* Литературный дневник [Электронный ресурс]. / Л. Гладис. Режим доступа: <http://det-magazines.livejournal.com/70913.html>

5. *Колшанский Г. В.* Паралингвистика / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1974. – 81 с

6. *Красных В. В.* Этнопсихолінгвістика і лінгвокультурологія / В. В. Красных: [курс лекцій]. – М. : ИТДГК Гнозис, 2002. – 284 с.

7. *Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 180–186.

8. *Шилина А. Г.* Русскоязычный женский журнал Украины в аспекте теории текста (синергетический анализ) : монография / А. Г. Шилина. – Симферополь: Антиква, 2012. – 280 с.

Статья поступила в редакцию 30.10.13

*Сиромля Н. М.*, канд. філол. наук, доцент, наук. співр.,  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

### **ФУНКЦІОНУВАННЯ ПАРАЛІНГВІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ В МЕДІАТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ДІТЯЧИХ ЖУРНАЛІВ)**

*У статті досліджуються особливості функціонування в текстах дитячих журналів паралінгвістичних засобів, таких як синграфемні (художньо-стилістичне варіювання пунктуаційних знаків), супраграфемні (ширифтове варіювання), топографемні (площинне варіювання: відхилення від стандартного оформлення полів текстового масиву), ілюстрація, архітектоніка. Аналізується роль, основні риси ілюстрації (прецедентність, деталізація, аніматизм) як невербального компонента в процесі реалізації основних функцій медіатексту: сугестивної, інформаційної, гедоністичної, організаторської, виховної, просвітницької, рекламної та PR-функції.*

*Ключові слова:* паралінгвістика, медіатекст, невербальні компоненти, функції медіатексту.

*Syromlia N.*, PhD,  
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv



## FUNCTIONING OF PARALINGUISTIC MEANS IN MEDIA TEXTS ON THE MATERIAL OF CHILDREN MAGAZINES

*The paper analyzes functioning of paralinguistic means in children magazines such as singraphemic (stylistic variation of punctuation), supragraphemic (printing type variation), topographemic (margin variation) means, illustration, architectonics. The role and specific features of illustration as non-verbal component in the process of realization of the basic functions of a media text (suggestive, informative, hedonistic, organizational, educational, advertising and PR-function) are analyzed. Interaction of illustrations and the verbal text in children's magazines gives a possibility to explicate the following features: precedency, detailed elaboration, animatism.*

**Keywords:** *paralinguistics, media text, nonverbal components, functions of media texts.*

УДК 81.111 '42

*Талавіра Н.М.*, асп.,

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

## БІФУНКЦІОНАЛЬНІ ПРИЙМЕННИКОВІ БЕЗАРТИКЛЕВІ ЗВОРОТИ В АНГЛОМОВНОМУ ЖУРНАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ: ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ

*У статті доведено, що біфункціональні прийменникові безартиклеві звороти англійської мови виконують дві функції: денотативну, при збереженні їх семантики та сполученні з іншими одиницями, та дискурсивну, при поєднанні окремих фрагментів тексту. Біфункціональні звороти на позначення документів письмово засвідчують факт; контрастивні одиниці протиставляють відмінні сутності; реактивні вирази подають реакцію суб'єктів на дії інших.*

**Ключові слова:** *біфункціональний прийменниковий безартиклевий зворот, функція, англomовний журнальний дискурс.*

Увага сучасних лінгвістів до функцій номінативних одиниць [Бондарко 1996, 82; Левицкий 1998, 95] зумовлює **актуальність** дослідження прийменникових безартиклевих зворотів англійської мови, специфіка яких полягає у сталості структури та суперординатному значенні, що подає об'єкт незалежно від